

英语国家经济研究性论文摘要的概念意义*

于恩江

(广东医学院,广东 东莞 523808)

[摘要] 国内一些经济研究性论文的英语摘要,或受本民族文化和语言的影响,或由于英语写作水平不高,或对论文摘要文体的特点了解得不够,往往写得既不符合英语语法,也不符合经济研究性论文摘要的要求,严重影响读者,尤其是国外读者,阅读论文的兴趣和对论文的准确理解,进而妨碍了经济研究的国际交流。很多规范的英语国家经济研究性论文的摘要可以作为中国人撰写经济研究性论文英文摘要的范本。

[关键词] 英语国家经济研究性论文摘要;功能语篇分析;概念意义;语场

[中图分类号] H315.9 [文献标识码] A [文章编号] 1672-0598(2008)03-0146-05

一、引言

近年来,经济性研究性论文的重要性越来越明显,查阅和研读经济性研究性论文显得更加普遍和重要了。然而,这方面的论文不仅数量众多而且篇幅往往很长,要迅速读完并弄懂它们很耗时间。摘要则是对论文内容的简明阐述,是迅速了解论文内容的捷径和窗口,也是整个论文的广告。它的出现为人们短时间查阅大量经济文献提供了很大的方便。因此,一般来说,每篇经济研究性论文都附有摘要,以便读者快速了解其主要内容。然而,不同的文化、语言,会使人们撰写的经济研究性论文摘要具有不同的语篇特征。目前,世界上许多刊物上的经济研究性论文的摘要都是用英语撰写的,中国国内的经济研究性论文绝大多数要求写英语摘要,以利国际经济研究的交流。然而,国内一些经济研究性论文的英语摘要,或受本民族文化和语言的影响,或由于英语写作水平不高,或对论文摘要文体的特点了解得不够,往往写得既不符合英语语法,也不符合经济研究性论文摘要的要求,严重影响读者,尤其是国外读者,阅读论文的兴趣和对论文的准确理解,进而妨碍了经济研究的国际交流。很多规范的英语国家经济研究性论文的摘要可以作为中国人撰写经济研究性论文英文摘要的范本。

目前,国内外对英语摘要的研究主要有下面几个方面:1.从种类上讲,主要局限在对一般性论文

摘要和个别领域论文摘要的研究;2.从研究内容上讲,有研究摘要的定义和主要类别的,有研究摘要应包含的主要内容的,有研究摘要的常用的词汇、短语和句型的,也有研究论文摘要的措辞和文法的;3.从研究方法上讲,主要有归纳的方法研究一般摘要或某种类别的摘要的,有用语用学、语篇文体学或语类分析等语言学手段研究一般摘要或某一领域文章的摘要的,当然也有用功能语篇分析的方法,来分析各种摘要文体的。但是,文献表明,迄今尚没有人用功能语篇分析的方法研究英语国家的经济研究性论文的英语摘要的概念意义。

本文从近年来主要英语国家的经济研究性期刊发表的论文中随机选出50篇摘要,作为本研究的语料。这里的英语国家,是指官方语言是英语的国家,主要指英国和美国。主要期刊有 Advance in Theoretical Economics, The Quarterly Journal of Economics, The Journal of Industrial Economics等。根据统计学的原理,这些语料能基本反映该类文体的共同语篇特征。

本文拟用功能性语篇分析体系中的概念意义分析方法研究经济研究性论文的英语摘要,以期真正有效地发掘出该文体相关的语篇特征,从而对国内经济研究性论文英语摘要的撰写有所帮助,同时,也证明功能语篇分析可以有效地分析这种文体,进而显示功能语篇分析应用的广泛性和有效性。

* [收稿日期] 2008-03-06

[基金项目] 广东医学院面上项目

[作者简介] 于恩江(1967-),男,英语语言学,硕士,讲师,研究方向:系统功能语言学、英语语用学和跨文化交际。

二、相关理论

1. 功能性语篇分析和概念意义

系统功能语法的主要代表人物 M. A. K 韩礼德 (1994) 认为,语言由一个个系统组成,语言是用来服务某种目的的,即使有某种意义的或担任某种功能的,这里,功能即意义。他指出,语言有三大纯理功能:概念功能、人际功能和语篇功能,也就是概念意义、概念意义和语篇意义,三者是一个有机的整体,从不同方面反映语言使用者对语言的选择。因此,分析语篇的这三种功能或意义,则能了解它的语篇特征。他 (1994: xv) 还说,他建构系统功能语法的目的之一是为语篇分析提供一个分析框架。功能性语篇分析就是运用系统功能语法的理论分析研究语篇的方法。它是通过研究语篇的三大纯理功能或意义来研究语篇的。

概念意义是指人们对现实世界中的各种经历 (包括内心世界) 的表达,即反映了客观世界和主观世界中所发生的事情,所涉及的人和物以及与之有关的时间、地点等因素。概念意义主要由“及物性”(transitivity)、“语态”(voice)和“归一度”(polarity)来体现。

及物性 (transitivity) 是用来描述小句的,其作用在于把人们在现实世界 (包括内心世界) 中的所见所闻、所作所为分成若干种“过程”(process),并指明与各种过程有关的“参加者”(participant)和“环境成分”(circumstantial element)。及物性系统包括六种不同的过程:(1)物质过程(material process);(2)心理过程(mental process);(3)关系过程(relational process);(4)行为过程(behavioral process);(5)言语过程(verbal process)和(6)存在过程(existential process)。

在系统功能语法中,语态(voice)分为中句(middle clauses)和非中句(non-middle clauses)。中句指主语为人以外的或不是过程的发出者或执行者的小句。非中句小句的主语或是过程的执行者或发出者,或是过程的承受者或受益者,表现为主动小句(active clauses)和被动小句(passive clauses)。

归一度(polarity)将小句分为肯定小句(positive clauses)和否定小句(negative clauses)。有not或nobody, none, no one, nothing, no, never等词汇的小句,属于否定小句,否则,属于肯定小句。

本文拟从“及物性”(transitivity)、“语态”(voice)和“归一度”(polarity)分析研究英语国家经济研究性论文摘要的概念意义。

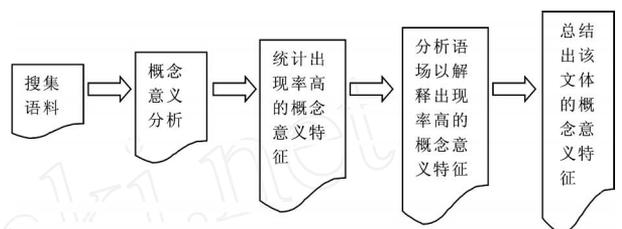
2 情景语境和语场

韩礼德 (1994) 还认为,语言的选择由情景语境或语域(register)决定的。情景语境包括三个方面,即语义(field)、语场(tenor)和语式(mode)。

语场(field)是指语篇所涉及的社会活动或实际发生的事,它的变化主要表现在对概念意义的不同选择上,在词汇语法层上,表现在对词汇,及物关系和语言结构等级上的逻辑关系的不同选择上,因此,它决定语篇的概念意义。

本文拟分析英语国家经济研究性论文摘要的语场以解释所总结出来的这类文体的概念意义特征是否是反映该类文体内在要求的特征。

本研究总的过程是:



三、概念意义分析及统计

1. 及物性

正如前文所述,及物性涉及三个变量:过程、参与者和环境成分。下面是所有语料的及物性分析结果:

表一:所选各个摘要句子的平均分布

句子总数	摘要总数	每篇摘要句子的平均分布
268	50	5.36

表二:限定小句和非限定小句在所有语料中的分布

限定性	出现次数	出现率
限定性小句	510	79.69%
非限定性小句	130	20.31%
总计	640	100%

表三:所选摘要的过程分布

过程	出现次数	出现率
总计	640	100%
物质过程	375	58.59%
心理过程	38	5.94%
关系过程	185	28.91%
言语过程	34	5.31%
行为过程	0	0%
存在过程	8	1.25%

从上述三个表格可以看出,平均每篇摘要包含小句句群或句子 5.36 个;平均每个小句句群包含 2.51 个小句,其中限定性小句占 79.69%,占主导地位,非限定性小句占 20.31%,居从属地位;而平均每篇摘要包含小句 12.80 个,其中限定性小句

10. 20个,非限定性小句 2 50个。在所出现的所有过程中,物质过程和关系过程较多,出现率分别为 58. 59%和 28. 91%;心理过程、言语过程和存在过程较少,分别为 5. 94%、5. 31%和 1. 25%;行为过程则没有。

此外,语料中不时出现概念隐喻现象,主要以名物化和级转移为主,即由名物化引起的小句的过程转换为另一种的过程的现象。例如:

Attempts to reduce death anxiety and the possibility of denial of mortality - relevant information interact with intertemporal choices and may lead to time - inconsistent behavior and other "behavioral" phenomena (D. M. Frankel et al, 2005)

上文中“attempts”、“possibility”、“denial”、“choice”均属于名物化现象,其中“attempts”、“denial”、“choice”分别是由动词“attempt”、“deny”和“choose”转换过来的名词,而“possibility”则是由形容词“possible”转换过来的。经过名物化之后,本来由“attempt”、“deny”和“choose”形成的物质过程转换为“lead to”构成的关系过程。但语料中出现的概念隐喻较之自然科学的研究论文英语摘要和该文体以前的语篇所出现的概念隐喻要少得多。

2 语态 (voice)

经过分析,所有语料的语态结构分布如下:

表四:所有语料的语态结构

语态	出现次数	出现率
中句	440	68. 75%
非中句	200	31. 25%
主动句	116	18. 13%
被动句	84	13. 13%
小句总数	640	100%

表五:所有语料中非中句的结构

	出现次数	出现率
非中句总数	200	100%
主动句	116	58%
被动句	84	42%

表六:主动句和非主动句在所有语料的比例

	出现次数	出现率
小句总数	640	100%
中句和被动句	524	81. 88%
主动句	116	18. 12%

从上面三个表格可以看出,在所有小句中,中句占 68. 75%,占主导地位,非中句占 31. 25%,其中主动句占 18. 13%,被动句占 13. 13%,居从属

地位,被动句不再是主要形式。而主语是人的小句只占 18. 12%,主要是代指作者的 we和 I作主语的小句,而且分布不均:有的语篇较多,有的甚至没有。而主语是人以外的事物的小句占 81. 88%,占主导地位。

3. 归一度 (polarity)

经过分析,所有语料的归一度结构如下:

表七:所有语料的归一度

归一度	出现数目	出现频率
肯定句	628	99. 69%
否定句	2	0. 31%
小句总数	640	100%

从上表可以看出,在这些语篇中肯定句占绝对压倒地位,否定句只是极个别现象。

四、语场

正如前文所述,语场是情景语境的一个变量,指语篇所涉及的社会活动或实际发生的事,决定着语篇的概念意义。

根据我国颁布的国家标准 GB6447 - 1986^[1],论文摘要是“以提供文献内容梗概为目的,不加评论和补充解释,简明、确切地记叙文献重要内容的短文作为简洁陈述信息的语篇。这个定义也适用于经济研究性论文的英语摘要,但它们也有自身的特点。

英语国家经济研究性论文摘要的语场应该是由作者或其他的人将论文内容(其中包括目的、目标、方法、过程、结论或发现等)客观、简洁和清晰地传达给读者,这是一个传输信息的过程,要使读者对你的论文感兴趣,觉得值得了解,并在很短的时间内就可以获悉主要内容,而又不使他们感到枯燥乏味,这就要求摘要的作者采用合适的语言形式。

经过及物性分析,我们发现每篇摘要平均含 5. 36 个小句句群,平均每个小句句群包含 2. 51 个小句,其中限定性小句占 79. 69%,占主导地位,非限定性小句占 20. 31%,居从属地位。而平均每篇摘要包含小句 12. 80 个,其中限定性小句平均为 10. 20 个,非限定性小句平均为 2. 50 个。这正反映了经济研究性英语摘要的人文科学的语篇特点和研究性语篇人性化的发展趋势,即为了达到简洁的目的,尽力避免少用小句句群,但为了使读者容易理解语篇,又尽力避免像自然科学语篇,尤其是自然科学的研究性论文的英语摘要那样,将信息压缩在有限的几个小句句群里,形成小句句群内,小句并列、从属,层层相连的局面,而一个语篇只有两

三个小句句群,每个小句句群却包含大量小句的情况,这样虽然句子结构紧凑,语篇简洁,但却加大了读者阅读理解的难度和枯燥感,降低了读者阅读的兴趣,从而削弱了摘要撰写的目的。近年来,科技语篇正经历着向人性化发展的变化,在语篇写作的具体表现就是:增加小句句群的数量,减少单位小句句群的小句含量以及非限定性小句的数量,尤其是减少名物化的数量,形成以限定性小句为主,非限定性小句为辅的语篇结构,这样读起来易懂,提高了读者阅读的兴趣和效率,实现了论文摘要写作的目的。而经济研究性论文的英语摘要的特点正反映了这一趋势,同时,这也是该文体人文科学语篇特点的反映。至于,部分语篇的特点保持信息集中型的语篇结构,这可归结为个别刊物和个人的写作风格爱好,毕竟仍旧有些刊物和有些作者喜欢采用传统的写作风格。

在出现的所有过程中,物质过程和关系过程较多,出现率分别为 58.59% 和 28.91%;心理过程、言语过程和存在过程较少,分别为 5.94%、5.31% 和 1.25%;行为过程则没有。这也正反映了该文体传送有关研究内容信息的语篇的特点,即以物质过程为主,描述研究的过程,采用的方法等,以关系过程描述研究发现,反映研究对象和有关物质发生的关系和联系,故该文体这两个过程为主,间或辅之以心理过程和言语过程表明观点,存在过程揭示事物之间的联系。当然,该文体的特点也绝不允许行为过程的存在。该文体的传统语篇里,关系过程数量较多,因为语篇存在大量名物化结构。而当今的语篇虽然名物化已不那么普遍,因此,关系过程数量减少。这也是该文体人文科学论文摘要的特点,同时也反映了该文体人性化的发展趋势,即减少名物化的数量以降低读者阅读理解的难度。

从对所有语料的语态分析结果来看,中句占 68.75%,占主导地位,非中句占 31.25%,其中主动句占 18.13%,被动句占 13.13%,居从属地位,被动句不再是主要形式。而主语是人的小句只占 18.12%。论文摘要的撰写者为了达到客观简洁的目的,需要避免使用有人参与的主动句,而大量才有中句这样不仅使语篇显得客观真实,又能使达到简洁的目的。被动句数量的大大降低,则是该文体的一个显著特点,语篇仍然有相当多的主动句出现在语篇中,有相当多的是以 we 和 I 为主语,使语篇去掉了呆板、枯燥和缺少人情味的感觉,而代之以亲切活泼的感觉,而提高了读者的阅读兴趣,这也是该文体人文科学语篇的特点,同时也反映了该文体人性化的发展趋势。相当多的小句,采用 this

paper 和 the study,貌似中句,实为主动句,因为它们在语篇中代指作者,而这样会使语篇显得更客观,这也是该文体传统语篇的常见现象。

从对话料的归一度的分析来看,肯定小句占压倒性多数,而否定小句只是极个别现象。这也反映了该文体的特点:经济研究性研究论文的摘要主要的写作目的就是简洁准确直接地陈述有关论文主要内容的信息,而较之否定小句,肯定小句显然更能简洁准确地传达信息,但有时语篇可以使用否定小句,表明研究结果可以推翻一些现有的研究结论。

五、结语

综上所述,我们可以得出英语国家经济研究性论文摘要的概念意义:每篇摘要大约有 6 个小句句群、13 个小句,其中限定性小句占大约 80%,非限定性小句占大约 20%,每个小句句群包含小句大约 2.39 个小句,主要以限定性小句为主;这些小句绝大部分是肯定小句,否定小句比较罕见;中句在语篇中占大多数,主动句和被动句占较少,其中被动句最少;所有小句的过程主要以物质过程和关系过程为主,心理过程、言语过程和存在的出现率较低,心理过程则没有出现,概念隐喻比较常见,主要以名物化和过程转化为主。

根据上述概念意义的特点,可以给予撰写经济研究性论文英语摘要者下列启示:撰写这类摘要,尽量用 5-7 个小句句群,12-14 个小句,多用肯定的限定性小句,简练、客观、准确地解释论文的主要内容;小句应以主语为人以外的中句为主,也可用主语为 we 和 I 的限定性小句,但不宜过多,被动句的数量也不宜过多,小句的动词应以表示陈述事实和表明事物彼此关系的为主,也可用表示认识和心理的动词,来表达观点,但数量不宜过多,不可用表示行为的动词。

通过上述概念意义的分析,揭示出英语国家经济研究性论文摘要的一些易为人忽视的一般性语篇特征,为经济研究人员,尤其中国的经济研究人员,撰写此类文体提供一些指导,同时,本研究也表明,功能语篇分析法是一种效果良好的语篇分析方法,也为其他文体的语篇分析提供借鉴。

[参考文献]

- [1] Gibson, T. R. Towards a discourse theory of abstracts and abstracting Monograph in systemic linguistics [Z], No. 5 Nottingham; The Department of English Studies, University of Nottingham. 1993.
- [2] Halliday, M. A. K. 1994. Introduction to Functional

- Grammar[M], Second Edition, London: Edward Arnold
- [3] Harvey, A. & Horsella, M. 1988 Exploring and exploiting the structure of computational abstracts[J]. The Specialist (9), 229 - 246
- [4] Johns, T. 1992 It is represented initially; Linear dislocation and interlanguage strategies in Brazilian academic abstracts in English and Portuguese[Z]. In J. L. Meurer (Ed.), *Ilha do Desterro*, 27, 9 - 32. Florianopolis: Universidade Federal de Santa Catarina
- [5] Nwogu, K. N. 1997. The medical research papers: Structure and function [J]. *English for Specific Purposes* 16(2): 119 - 130
- [6] Thompson, G. 1996. *Introducing functional grammar* [M]. London: Arnold (Hodder Headline).
- [7] 方红. 如何撰写科技论文英语摘要 [J]. *西安: 西安科技大学学报*, 2005.
- [8] 葛冬梅, 杨瑞英. 研究论文摘要的语类分析 [J], *广州: 现代外语*, 2005.
- [9] 官大威, 宁锦. 论科技刊物中英文摘要的写作技巧 [J], *北京: 中国法医学杂志*, 2005.
- [10] 郭艳玲. *Genre Analysis on Abstracts from Systemic - functional Approach* [EB/OL]. <http://www.cnki.net/index.htm>. 2002
- [11] 何晓琦, 李文俊, 肖文克. 浅议论文摘要的常见错误 [J], *北京: 北京林业大学学报*, 2005.
- [12] 洪峥. *A Functional Exploration to Journal Abstracts and Their Generic Structures* [EB/OL]. <http://www.cnki.net/index.htm>. 2001.
- [13] 胡芳. *A Comparative Study of English and Chinese Journal Abstracts from Functional Approach* [EB/OL]. <http://www.cnki.net/index.htm>. 2004.
- [14] 李传营. 医学论文摘要的种类和文体特征 [J], *武汉: 武汉大学学报(医学版)*, 2003.
- [15] 刘玉梅. 研究论文摘要的文体特征研究 [J], *成都: 四川国际研究学院学报*, 2005.
- [16] 马彦. 医学研究论文英语摘要的语篇分析 [J], *广州: 广州中医药大学学报*, 2003.
- [17] 滕真如. *Stylistic Analysis and Writing of English Abstract for a Scientific Paper* [EB/OL]. <http://www.cnki.net/index.htm>. 2003.
- [19] 杨瑞英. *A Genre Analysis of Research Articles in Applied Linguistics* [D]. Unpublished Ph. D. thesis National University of Singapore. 2001.
- [20] 肖庆华. *Functional analysis of impersonal constructions in English abstracts of Research Articles from the Transitivity Perspective* [EB/OL]. <http://www.cnki.net/index.htm>. 2004.
- [21] 徐彦英. *English Abstract for Scientific Paper and its Writing* [EB/OL]. <http://www.cnki.net/index.htm>. 2003.
- [22] 曾玉薇, 方红. 英语学术论文摘要中的模糊限制语 [J]. *济南: 山东外语教学*, 2005.
- [23] 张凯. *Genre Analysis: English Abstracts of Medical Research Articles* [EB/OL]. <http://www.cnki.net/index.htm>. 2004.
- [24] 赵应季. 论中国科技论文英语摘要的语言特征 [J]. *重庆: 重庆科技学院学报*, 2005.

(责任编辑: 杨 睿)

The Ideational Meaning of the Abstracts of Economic Research Papers of English - speaking Countries

YU En - jiang

(Guangdong Medical College, Dongguan, Guangdong, 523808)

Abstract: This paper intends to study the ideational meaning of the abstracts of the economic research papers of English - speaking countries from the perspective of systemic - functional grammar. 50 such abstracts have been collected from the economic journals of English - speaking countries to be used as the data. This study will help the economic researchers, especially, Chinese ones, to write English abstracts of economic papers and, in the meanwhile, prove that functional discourse analysis is effective in studying such discourses.

Keywords: abstracts of economic research papers of English - speaking countries; functional discourse analysis; ideational meaning; field of discourse